Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zbliża się do Mnie lud ten ustami ich i wargami Mnie szanuje zaś serce ich daleko oddala się ode Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud ten czci Mnie wargami, lecz ich serce jest ode Mnie daleko.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lud ten wargami mi okazuje szacunek, zaś serce ich daleko jest oddalone ode mnie; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zbliża się (do) Mnie lud ten ustami ich i wargami Mnie szanuje zaś serce ich daleko oddala się ode Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud ten czci Mnie wargami, lecz sercem jest ode Mnie daleko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud ten przybliża się do mnie swymi ustami i czci mnie wargami, ale ich serce daleko jest ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud ten przybliża się do mnie usty swemi, i wargami czci mię; ale serce ich daleko jest ode mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten lud czci mię wargami, ale serce ich daleko jest ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten lud czci Mnie wargami, lecz sercem swym daleko jest ode Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud ten czci mnie wargami, ale serce ich daleko jest ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud ten czci Mnie wargami, lecz swoim sercem daleko jest ode Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud ten czci Mnie wargami, ale ich serce jest daleko ode Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten lud czci mnie wargami, ich serce natomiast jest daleko ode mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten lud czci mnie wargami, lecz sercem jest ode mnie daleko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼTen lud czci mnie wargami, ale jego serce daleko jest ode mnie; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей народ [наближається до Мене своїми устами,] губами шанує Мене, серце ж їх далеко від Мене; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Lud walczący ten właśnie wargami mnie szacuje, zaś serce ich do daleko trzyma w oddaleniu ode mnie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten lud przybliża się do mnie swymi ustami, i wargami okazuje mi szacunek, ale ich serce daleko jest ode mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Lud ten czci mnie swymi ustami, lecz ich serca są daleko ode mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼLud ten okazuje mi szacunek swoimi wargami, ale ich serce jest ode mnie bardzo oddalone. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Ludzie ci bardzo pięknie o Mnie mówią, ale w ich sercach nie ma miłości do Mnie. |

1. 1) <x>230 78:36</x> [↑](#footnote-ref-2)